

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

Le lundi 27 octobre 2008
Monday, October 27, 2008

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Gilbert Cyr,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Ghislain Pigeon,	directeur du Service des incendies / Fire Chief
Jean-Claude Miner,	chef du service du bâtiment / Chief Building Official
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture

- | | | |
|----|---|---|
| ** | Une minute de silence est observée pour Messieurs Claude Demers et Jean-Pierre Picard. | A minute is observed for Mr. Claude Demers and Mr. Jean-Pierre Picard. |
| 1. | <u>Prière et ouverture de la réunion</u>

Le conseiller Gilles Roch Greffe récite la prière d'ouverture.

R-551-08
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que cette réunion ordinaire soit déclarée ouverte. | <u>Prayer and opening of the meeting</u>

Councillor Gilles Roch Greffe recites the opening prayer.

R-551-08
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that this regular meeting be declared opened. |
| | Adoptée. | Carried. |

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-552-08

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté
après l'ajout de l'article suivant:

13.1 Avis de motion

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-552-08

Moved by André Chamailard
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the agenda be adopted after
the addition of the following item:

13.1 Notice of motion

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. **Rapport du Maire**

R-553-08

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le rapport du Maire soit
reçu.

Adoptée.

Mayor's report

R-553-08

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Mayor's report be
received.

Carried.

5. **Visiteurs**

Visitors

5.1 **Monsieur Jean Jolicoeur, réf.:**
L'accès à l'information

Monsieur Jean Jolicoeur adresse le Conseil
municipal.

Mr. Jean Jolicoeur, Re:
Access for information

Mr. Jean Jolicoeur addresses the Municipal
Council.

5.2 **Monsieur Jacques Héту, réf.:**
Développement au sud de la route 17

Monsieur Jacques Héту adresse le Conseil
municipal.

Mr. Jacques Héту, Re:
Development south of Highway 17

Mr. Jacques Héту addresses the Municipal
Council.

6. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

6.1 Réunion ordinaire du Conseil,
le 29 septembre 2008

Regular meeting of Council,
September 29, 2008

6.2 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 30 septembre 2008

R-554-08

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Special meeting of Council
September 30, 2008

R-554-08

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

6.3 Réunion extraordinaire du Conseil
et huis clos,
le 6 octobre 2008

Special meeting of Council
and closed meeting,
October 6, 2008

6.4 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 7 octobre 2008

Special meeting of Council
October 7, 2008

6.5 Réunion ordinaire du Conseil,
le 20 octobre 2008

R-555-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Regular meeting of Council
October 20, 2008

R-555-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

7. Administration générale

7.1 Annulation de diverses politiques

R-556-08

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'abroger les politiques suivantes:

SG-P-92-01 Ligne de conduite pour les ordres du jour et les suivis des assemblées du Conseil et des comités
SF-P-98-01 Politique sur les octrois municipaux
SC-P-95-01 Demande de dons et bourses
ST-P-97-01 Embauche d'ingénieurs-conseil
ST-D-2004-01 Procédures d'achat et de paiement de factures aux Services techniques,

tel que recommandé au document REC-176-08.

Adoptée.

7.2 Proclamation, réf.: La Semaine de la justice réparatrice 2008

R-557-08

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Attendu que face au crime et au conflit, la justice réparatrice offre une philosophie et une approche qui voient en ces questions principalement un tort causé à des personnes et à des relations, et ;

Attendu que les approches de la justice réparatrice s'efforcent de soutenir et d'encourager la participation volontaire des personnes touchées par un crime ou un conflit (victimes, délinquants, communauté) et la communication entre elles en vue de favoriser la responsabilisation, la réparation et un cheminement qui mènera à la compréhension, à des sentiments de satisfaction, à la guérison et à l'apaisement, et;

General Administration

Repealing of policies

R-556-08

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to repeal the following policies:

SG-P-92-01 *Ligne de conduite pour les ordres du jour et les suivis des assemblées du Conseil et des comités*
SF-P-98-01 *Politique sur les octrois municipaux*
SC-P-95-01 *Demande de dons et bourses*
ST-P-97-01 *Embauche d'ingénieurs-conseil*
ST-D-2004-01 *Procédures d'achat et de paiement de factures aux Services techniques,*

as recommended in document REC-176-08.

Carried.

Declaration, Re: 2008 Restorative Justice Week

R-557-08

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Whereas in the face of crime or conflict, restorative justice offers a philosophy and approach that views these matters principally as harm done to people and relationships; and

Whereas restorative justice approaches strive to provide support and opportunities for the voluntary participation and communication between those affected by crime and conflict (victims, offenders, community) to encourage accountability, reparation and a movement towards understanding, feelings of satisfaction, healing and closure; and

Attendu que « Promouvoir une vision réparatrice pour notre monde », thème de la Semaine de la justice réparatrice, pour cette année, donne l'occasion d'en savoir davantage et d'éduquer sur la justice réparatrice ainsi que de la célébrer avec d'autres communautés partout au pays pendant la semaine.

Qu'il soit résolu de proclamer la semaine du 16 au 23 novembre 2008 Semaine de la justice réparatrice.

Adoptée.

Whereas this year's theme for Restorative Justice Week is "Fostering a Restorative Worldview", it is an opportunity to learn, educate and celebrate along with other communities across the country about restorative justice during the week.

Be it resolved to declare the week of November 16 to 23, 2008 the Restorative Justice Week.

Carried.

7.3 **Regroupement touristique de Prescott et Russell, réf.: Demande d'adhésion pour 2008-2009**

R-558-08

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu de payer la cotisation de 150\$ pour 2008-2009 pour devenir membre du Regroupement touristique de Prescott et Russell.

Adoptée.

Prescott & Russell Tourism Association, Re: Membership Application 2008-2009

R-558-08

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to pay the 2008-2009 membership in the amount of \$150.00 for the Prescott and Russell Tourism Association.

Carried.

7.4 **Demande de subvention, réf.: Télésérie Fan Club**

R-559-08

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu de soumettre une demande de financement au ministère du développement économique de l'Ontario sous le programme du Fonds de développement de l'Est de l'Ontario – volet Développement des régions et des secteurs, tel que recommandé au document REC-181-08.

Adoptée.

Request for grant, Re: Fan Club serial

R-559-08

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to submit an application for a grant to the Ministry of Economic Development under the Eastern Ontario Development Fund – Regional / Sectoral Stream, as recommended in document REC-181-08.

Carried.

7.5 **Calendrier des réunions pour le mois de novembre**

R-560-08

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions pour le mois de novembre soit accepté.

Adoptée.

Calendar of meetings for the month of November

R-560-08

Moved by André Chamailard
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the calendar of meetings for the month of November be accepted.

Carried.

- | | |
|---|--|
| <p>8. <u>Services techniques</u></p> | <p><u>Technical Services</u></p> |
| <p>8.1 <u>Rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois de septembre</u>
R-561-08
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamailard</p> <p>Qu'il soit résolu que le rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois de septembre soit reçu.</p> | <p><u>Building department monthly report for September</u>
R-561-08
Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamailard</p> <p>Be it resolved that the building department monthly report for September be received.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>8.2 <u>Rapport mensuel pour le mois de septembre du service de la réglementation</u>
R-562-08
Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois de septembre soit reçu.</p> | <p><u>Municipal By-law enforcement monthly report for September</u>
R-562-08
Moved by André Chamailard
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the Municipal by-law enforcement department monthly report for September be received.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>8.3 <u>Règlement de stationnement N° 27-2005, réf.: Amendement</u>
R-563-08
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter un règlement afin d'amender le règlement de stationnement N° 27-2005 afin de prévoir une disposition concernant les véhicules abandonnés et d'approuver les amendes fixes, tel que recommandé au document REC-180-08.</p> | <p><u>Parking By-law N° 27-2005, Re: Amendment</u>
R-563-08
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved to adopt a by-law to modify the parking by-law N° 27-2005 to provide a section concerning abandoned vehicles and to approve the set fines, as recommended in document REC-180-08.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>9. <u>Loisirs, culture et patrimoine</u></p> | <p><u>Recreation, Culture and Heritage</u></p> |
| <p>9.1 <u>Installation du complexe sportif, réf.: Utilisation par les jeunes (Avis de motion du conseiller Gilbert Cyr)</u>
R-564-08
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de André Chamailard</p> <p>Attendu que l'activité physique a des bienfaits indéniables sur la santé des jeunes, et;</p> | <p><u>Facilities of the sports complex, Re: Use by the youth (Notice of motion by Councillor Gilbert Cyr)</u>
R-564-08
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by André Chamailard</p> <p>Whereas physical activity has uncontested benefits on the health of the youth, and;</p> |

Attendu qu'il y a des avantages à tenir occupés les jeunes après la fin des classes afin d'éviter le flânerie et les conséquences des mauvaises fréquentations.

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal demande à l'administration d'étudier la possibilité de permettre, après l'école, l'accès aux glaces et à la piscine gratuitement aux jeunes de la ville, si la disponibilité le permet et de présenter un rapport à cet effet à une réunion ultérieure.

Adoptée.

Whereas there are advantages to keep the children occupied after school to avoid loitering and all the negative impacts of bad company.

Be it resolved that the administration be asked to look into the possibility of allowing the use after school, free of charge, of the skating rinks and pool, to the children and young adults of the town and to present a report about that at a subsequent meeting of Council.

Carried.

9.2 **Stationnement interdit – rue Main Est, réf.: Défilé de Noël**

R-565-08

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Attendu que le défilé de Noël se tiendra le 22 novembre prochain sur la rue Main entre les rues Geneviève et Abbott ; et

Attendu que la rue Main et les rues perpendiculaires entre Geneviève et Abbott doivent être fermées à la circulation pendant le déroulement la parade.

Qu'il soit résolu que le stationnement soit interdit sur la rue Main Est entre les rues John et McGill à partir de 17 heures jusqu'à 22 heures et que la circulation automobile soit interdite sur la rue Main et les rues perpendiculaires entre Geneviève et Abbott pour le Défilé de Noël le 22 novembre 2008.

Prohibited parking – Main Street East, Re: Christmas parade

R-565-08

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Roch Greffe

Whereas the Christmas parade will be held on November 22 on Main Street between Geneviève and Abbott Streets; and

Whereas Main Street and all perpendicular streets between Geneviève and Abbott must be closed to the traffic during the parade.

Be it resolved that the parking be prohibited on Main Street East between John and McGill Streets from 5:00 p.m. to 10:00 p.m. and that traffic be prohibited on Main Street and all perpendicular streets between Geneviève and Abbott during the Christmas parade on November 22, 2008.

10. **Services d'incendie et d'urgence**

Fire Protection and Emergency Services

10.1 **Rapport d'activités pour le mois de septembre**

R-566-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le rapport d'activités pour le mois de septembre soit reçu.

Activity report for the month of September

R-566-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the activities report for the month of September be received.

Adoptée.

Carried.

10.2 Statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour le mois de septembre

R-567-08

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport des statistiques d'appels du Centre de communication-urgence pour le mois de septembre soit reçu.

Adoptée.

Emergency dispatch centre call statistics for the month of September

R-567-08

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the emergency dispatch centre call statistics for the month of September be received.

Carried.

10.3 Entente d'intervention échelonnée avec les Comtés unis de Prescott et Russell

Pour information.

Tiered response agreement with the United Counties of Prescott and Russell

For information.

11. Développement économique

Aucun sujet.

Economical Development

No subject.

12. Règlements

12.1 N° 78-2008 pour modifier le règlement N° 94-98 pour une entente de refinancement avec la Banque nationale du Canada concernant un prêt avec l'Agence Ontarienne des eaux.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 78-2008 to amend By-law N° 94-98 authorizing an agreement with the National Bank of Canada for the refinancing of a loan with the Ontario Clean Water Agency.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

12.2 N° 79-2008 pour modifier le règlement N° 73-2002 qui régit les chiens.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 79-2008 to amend By-law N° 73-2002 regulating dogs.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

12.3 **N° 80-2008** pour conclure une entente avec Sa Majesté pour l'entretien d'une partie de la rue John (Route 34).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 80-2008 to enter into an agreement with Her Majesty for the maintenance of a portion of John Street (Highway 34).

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

12.4 **N° 81-2008** pour modifier le règlement N° 27-2005 qui régit le stationnement.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 81-2008 to amend By-law N° 27-2005 regulating parking.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13. **Avis de motion**

13.1 **Avis de motion** est donné par le conseiller Gilles Roch Greffe qu'il présentera à une réunion ultérieure une résolution concernant l'Internet à haute vitesse.

Notices of motion

Notice of motion is given by Councillor Gilles Roch Greffe that he will present at a subsequent meeting a resolution concerning the high speed Internet.

14. **Huis-clos**

Aucun sujet.

Closed Meeting

No subject.

15. **Règlement de confirmation**

15.1 **N° 82-2008** pour confirmer les délibérations du Conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

Confirming by-law

N° 82-2008 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. Ajournement

R-568-08

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à
20h25.

Adoptée.

Adjournment

R-568-08

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the meeting be adjourned at
8:25 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

24^e
24th

JOUR DE
DAY OF

NOVEMBRE
NOVEMBER

2008.
2008.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk